

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0417U001177

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 31-01-2017

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**



## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кирилова Віра Андріянівна

2. Kyrylova Vira Andriyanivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 27-12-2016

**Спеціальність за освітою:** 8.02030304

**Місце роботи здобувача:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Відтворення лінгвопоетики Михайла Коцюбинського у французькому художньому перекладі
2. The reproduction of Mykhailo Kotsiubynsky's linguopoetics in literary French translation.

**Реферат:**

1. Дисертацію присвячено дослідженню лінгвопоетичних особливостей різножанрових творів М. Коцюбинського у французькому художньому перекладі. У роботі обґрунтовано доцільність і перспективність використання методів та прийомів лінгвостилістичного та лінгвопоетичного аналізу художнього тексту і підходів до його перекладу. Уконкретнено теоретичні положення лінгвостилістики та лінгвопоетики, що виявилися релевантними для дослідження українських художніх творів М. Коцюбинського та їх французьких перекладів у виконанні Е. Крюби та Ж.-К. Маркаде. Визначено лінгвопоетичні особливості прози М. Коцюбинського з метою виявлення специфіки їх відтворення у французьких перекладах Е. Крюби та Ж.-К. Маркаде. З'ясовано, що через єдність і системність інтерпретативного підходу до перекладу прозових творів М. Коцюбинського, французьким перекладачам Е. Крюбі та Ж.-К. Маркаде вдалося відтворити естетичні особливості оригінальних творів українського письменника, зокрема індивідуальний авторський стиль,

характер якого визначається не тільки нормами граматики, лексики та фразеології, але й формами експресивності, які мають емоційний та модальний зміст.

2. The thesis is dedicated to investigation of linguopetics of Mykhailo Kotsiubynsky's works of different genres and its reproduction in the French translations made by Emile Kruba and Jean-Claude Marcad?. The data for study is represented by original works of M. Kotsiubynsky, in particular, the story "Shadows of forgotten ancestors", novels "Written in the Book of Life" "Intermezzo", "He is coming!", "The Duel", "On the Rock", "Apple-Tree Blossom", and its French translations made by E. Kruba ("Les ombres des anc?tres disparus", "Inscrit dans le livre de la vie", "Intermezzo", "Il arrive!", "Un duel", "Sur le rocher", "Les Fleurs de pommier") and J.-C. Marcad? ("Les ombres des anc?tres oubli?s"). The topicality of the thesis is objectivized by the necessity of studying the perception of Ukrainian prose in French cultural space, determination of the role of translations of Ukrainian classic in the development of literary and cultural ties between Ukrainian and French peoples. The necessity of the diversified translational analysis of the French translations of the Ukrainian classic prose, justification of the specificity of translation methods and techniques, as well as the lack of special scientific works dedicated to the rendering of M. Kotsiubynsky's works into the French language, have led the choice of subject of the research. It is for the first time the translations of M. Kotsiubynsky's works of different genres made by E. Kruba and J.-C. Marcad? are analyzed through a complex interdisciplinary linguopoetic methodology. The modes of reproduction of stylistic and genre peculiarities, lexico-semantic, lexico-stylistic, syntactic and phonographic peculiarities of M. Kotsiubynsky's works in the French translations made by E. Kruba and J.-C. Marcad? are examined.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Смущинська Ірина Вікторівна

2. Smuschynska Iruna Victorivna

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

### **Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Леміш Наталія Євгенівна

2. Леміш Наталія Євгенівна

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.17

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Білас Андрій Андрійович

2. Білас Андрій Андрійович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **Рецензенти**

## **VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Т.А.